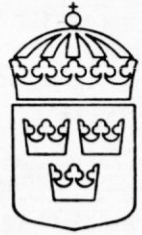


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 57

Nr 57

Samarbetsavtal med Dominikanska Republiken om bistånd. Santo Domingo de Guzmán den 11 maj 1981

Acuerdo de Cooperación

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República Dominicana, deseosos de ensanchar la cooperación entre los dos países en diversos campos, han convenido lo siguiente:

El Gobierno de Suecia (el cual en lo sucesivo se denominará Suecia), sujeto a las estipulaciones consignadas en este Acuerdo y como complemento de la cooperación técnica vigente entre los dos países, pondrá a la disposición del Gobierno Dominicano (el cual en lo adelante de este Acuerdo se denominará la República Dominicana) para el período comprendido entre el 1.º de julio de 1981 y el 30 de junio de 1982, a título de donación, de una suma que no exceda de diez millones de coronas suecas (SEK 10,000,000).

Empleo de la Contribución

La contribución se usará para financiar contratos suscritos en el período del 1.º de julio de 1981 al 30 de junio de 1982 y relativos a importaciones de bienes y servicios suecos para fines de desarrollo y principalmente para la ejecución de proyectos relacionados con la cooperación técnica entre los dos países.

La utilización de la contribución quedará sujeta a la aprobación de Suecia. Antes de suscribir cualquier contrato a financiar por medio de la contribución, la República Dominicana le notificará a Suecia el propuesto

Samarbetsavtal

Sveriges regering och Dominikanska Republiken regering, som önskar utvidga samarbetet på olika områden mellan de båda länderna, har överenskommit om följande.

Sveriges regering (som i fortsättningen benämnes Sverige) ställer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och som komplettering till rådande tekniska samarbete mellan de båda länderna till förfogande som gåva åt dominikanska regeringen (som i fortsättningen benämnes Dominikanska Republiken) för perioden den 1 juli 1981–30 juni 1982 ett belopp som icke må överstiga tio miljoner svenska kronor (skr 10 000 000).

Bidragets användning

Bidraget skall användas för att finansiera kontrakt ingångna under tiden den 1 juli 1981–30 juni 1982 och avseende import av svenska varor och tjänster för utvecklingsändamål, främst för genomförandet av projekt i förbindelse med det tekniska samarbetet mellan de båda länderna.

Bidragets utnyttjande skall godkännas av Sverige. Innan ett kontrakt – avsett att finansieras genom bidraget – undertecknas, skall Dominikanska Republiken underrätta Sverige om det föreslagna kontraktet med angi-

contrato, especificando el nombre y la dirección del vendedor, la naturaleza de los bienes y/o servicios a suministrar, la finalidad de la compra y el importe del contrato propuesto, todo cuanto deberá informarse por telex. Suecia comunicará sus comentarios por telex sobre tal notificación, diez días después de recibida.

Procedimientos a Aplicar para la Obtención de Bienes y Servicios

La República Dominicana procurará o hará procurar los bienes y servicios a financiar por medio de la contribución.

Queda entendido que en sus gestiones para obtener los mismos, la República Dominicana aplicará las disposiciones usuales para estos fines.

Desembolsos

La contribución será facilitada para su desembolso al entrar en vigor el presente Acuerdo.

En cuanto se haya firmado cualquier contrato, aprobado y presentado la copia correspondiente a Suecia, el importe del contrato será transferido por Suecia a una cuenta en un banco comercial sueco designado por la República Dominicana y a nombre de la República Dominicana.

Informe

La República Dominicana le rendirá a Suecia un informe al 30 de junio de 1982 sobre el uso de la contribución.

Autoridades Competentes

En cuestiones concernientes a la ejecución de este Acuerdo, la Comisión Sueca de Cooperación Técnica (dirección: Fredsgatan 2, S-11152 Estocolmo, Suecia, Telex 13091 Swedcom S) estará autorizada a representar a Suecia, y el Secretariado Técnico de la Presidencia (dirección: Edificio de Oficinas Públicas, Ave México y Leopoldo Navarro, Piso 14, Telex No. 3460140) estará autorizado a representar a la República Dominicana.

vande av säljarens namn och adress, den typ av varor och/eller tjänster som skall levereras, upphandlingens syfte och kontraktsumman, vilka samtliga uppgifter bör tillhandahållas per telex. Sverige skall inom tio dagar efter mottagandet per telex avge kommentarer till varje sådan underrättelse.

Tillämplig procedur för förvärv av varor och tjänster

Dominikanska Republiken skall upphandla eller låta upphandla de varor och tjänster som avses bli finansierade genom bidraget.

Enighet föreligger om att Dominikanska Republiken i sina åtgärder för att förvärva dessa skall tillämpa gängse bestämmelser härom.

Utbetalningar

Bidraget skall göras tillgängligt för utbetalning vid ikraftträdandet av föreliggande avtal.

Så snart ett kontrakt som godkänts och varav kopia tillställts Sverige blivit under-tecknat, skall kontraktsumman överföras av Sverige till ett konto i en svensk affärsbank som angetts av Dominikanska Republiken och i Dominikanska Republiken namn.

Redogörelse

Dominikanska Republiken skall per den 30 juni 1982 lämna Sverige en redogörelse för bidragets utnyttjande.

Behöriga myndigheter

I frågor rörande genomförandet av detta avtal skall den svenska Beredningen för tekniskt samarbete (adress: Fredsgatan 2, S-11152 Stockholm, Sverige, telex 13091 Swedcom S) vara bemyndigad att företräda Sverige, och presidentämbetets tekniska sekretariat (adress: Edificio de Oficinas Públicas, Ave México y Leopoldo Navarro, Piso 14, telex nr 3460140) skall vara bemyndigad att företräda Dominikanska Republiken.

Entrada en Vigor y Validez

Este Acuerdo entrará en vigor el 1.º de julio de 1981 y tendrá validez mientras ambas partes cumplan con sus obligaciones, salvo si es terminado por cualquiera de las partes con aviso escrito de seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de Suecia, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscriben en dos originales este Acuerdo, en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, hoy día 11 del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y uno (1981).

Por el Gobierno de Suecia:

Ernst Michanek
Embajador

Por el Gobierno de la República Dominicana:

Antonio Guzmán
Presidente de la República

Ikraftträdande och giltighet

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1981 och förblir giltigt så länge de båda parterna uppfyller sina åligganden, såvida icke det upphäves av någondera parten genom sex månaders skriftlig uppsägning.

TILL BEVIS HÄRÅ har Sveriges regering och Dominikanska Republikens regering, vardera genom sitt vederbörligen befullmäktigade ombud, underskrivit detta avtal i två original i staden Santo Domingo de Guzmán, Nationella distriktet, Dominikanska Republikens huvudstad, denna 11:e dag i maj månad år nittonhundraåttioett (1981).

För Sveriges regering:

Ernst Michanek
Ambassadör

För Dominikanska Republikens regering:

Antonio Guzmán
Republikens president

